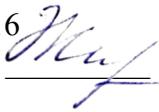


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Наумова Наталия Александровна
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.10.2021 14:21:41
Уникальный программный ключ:
6b5279da4e034bff679172803da5b7b559fc69e2

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТИ
Государственное образовательное учреждение высшего образования Московской области
МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ОБЛАСТНОЙ УНИВЕРСИТЕТ
(МГОУ)

Институт лингвистики и межкультурной коммуникации
Лингвистический факультет
Кафедра переводоведения и когнитивной лингвистики

УТВЕРЖДЕН
на заседании кафедры переводоведения и
когнитивной лингвистики
Протокол от 10.06.2021 №16
Зав. кафедрой Жирова И.Г. 

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ**

по дисциплине **Лакунология**

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Профиль:
Перевод и переводоведение
(английский язык + немецкий или французский языки)

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Мытищи
2021

Назначение

Осуществление текущей и промежуточной аттестации по дисциплине Лакунология.

Фонд оценочных средств текущего контроля разработан на основе рабочей программы дисциплины Лакунология в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 12.08.20, № 969

Разработчик:

К.филол.н. Дмитриева О.П.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы 4
2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания 4
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы 6
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций 12

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

<i>Код компетенции</i>	<i>Наименование компетенции</i>	<i>Этапы формирования компетенции</i>
СПК-2	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях о закономерностях функционирования языков мира	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа.

2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оцениваемые компетенции	Уровень сформированности	Этап формирования	Описание показателей	Критерии оценивания	Шкала оценивания
СПК-2	Пороговый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самостоятельных исследованиях	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибалльной
	Продвинутый	1. Работа на учебных занятиях 2. Самостоятельная работа	Знать: Основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления в языках мира; системы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации Уметь: Применять полученные знания о структуре и системе языков мира в самосто-	Устный опрос, защита публичной презентации доклада либо реферата, решение тестовых заданий, зачет	пятибалльной

			<p>ательных исследованиях</p> <p>Владеть:</p> <p>Комплексным подходом к решению лингвистических задач на разных уровнях строения языка с учетом специфики его функционирования; навыками работы с программными средствами и информационными ресурсами филологической направленности, методикой работы с лингвистическими базами данных</p>		
--	--	--	---	--	--

3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоение образовательной программы

3.1. Список рекомендованных тем докладов и рефератов

1. Теория лакун в работах Ю.А. Сорокина, И.Ю. Марковиной.
2. Типы цивилизации и проблемы межкультурной коммуникации (МК).
3. Лингвокультурологические аспекты исследования национальных обычаев и традиций.
4. Прецедентные имена собственные в художественном произведении.
5. Лингвокультурологические основания парадоксов перевода фразеологизмов.
6. Сопоставительный анализ русской и британской национальных картин мира.
7. Двусторонние имена в русской и британской культурах как отражение стереотипов мышления.
8. Фразеологизмы как «свернутые тексты» культуры.
9. Антропоцентризм современной науки о языке.
10. Образ как разновидность культурного концепта.
11. Типы невербальной коммуникации; их национально-культурная специфика.
12. Языковая картина мира в лингвокультурологии и этнопсихолингвистики.
13. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация (МК).
14. Национальные реалии: лингвокультурологический и прагматический аспекты.
15. Универсальные и национальные символы в британской национальной культуре.
16. Фразеологические единицы и их национально-культурная семантика.
17. Этнографические лакуны в английском и русском языках.
18. Лингвокультурные аспекты функционирования безэквивалентной лексики.
19. Запад / Восток: проблемы межкультурной коммуникации.

3.2. Тестовые задания для текущего контроля

1. Известный американский психолог __ видит человека как бытие внутренней природы, которая почти независима от внешнего мира и которая есть исходная предпосылка всякой психологии, а жизнь в согласии с внутренней природой рассматривается как причина психического здоровья

А. А. Маслоу

В. В. фон Гумбольдт

С. Г. И. Богин

Д. Ю. Н. Караулов

2. Интерес к языковой картине мира обнаруживается еще в работах __, который писал, что «различные языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия»

А. А. А. Потебни

В. В. фон Гумбольдта

С. Н. И. Жинкина

Д. Ю. Д. Апресяна

3. К социумно-прецедентным относят феномены, которые известны

А. любому человеку данного этноса

В. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство.

С. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке

Д. любому среднему представителю того или иного социума и входящие в коллективное пространство

4. К универсально-прецедентным феноменам относят такие, которые

А. любому взрослому человеку, говорящему на определенном языке

В. всем людям данной группе

С. любому человеку данного этноса

Д. известны любому современному человеку и входят в универсальное когнитивное пространство

5. Каждый __ отражает определенный способ восприятия и организации («концептуализации») мира

А. естественный язык

В. современный язык

С. искусственный язык

Д. праязык

6. Как заметил __, язык есть одновременно и продукт культуры, и ее важная составная часть, и условие существования культуры

А. В. фон Гумбольдт

В. Н. И. Жинкин

С. К. Леви-Стросс

Д. А. А. Потебня

7. Как писал __, язык – это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека»

А. В. фон Гумбольдт

В. В. В. Воробьев

С. А. А. Потебня

Д. Л. Ельмслев

8. Конкретный человек, носитель сознания, языка, обладающий сложным внутренним миром и определенным отношением к судьбе, миру вещей и себе подобным, – это

А. личность

В. тип

С. персонаж

Д. образец

9. Концептуальные ___ у разных людей могут быть различными

А. знаки

В. символы

С. ритуалы

Д. картины мира

10. Концепты, в концентрированном виде выражающие особенности соответствующей культуры, – это концепты

А. самостоятельные

В. специализированные этнокультурные

С. уникальные

Д. универсальные

3.3. Перечень контрольных вопросов и заданий

1. Сгруппируйте известные вам определения лингвокультуры по одному из существующих критериев.

2. Какими свойствами должны обладать элементы культуры, чтобы их можно было назвать единицами лингвокультурологии?

3. Что такое лакуна? Виды и типы лакун?

4. Сопоставьте известные вам определения лакун. Какое из них вам кажется наиболее корректным? Аргументируйте свой выбор.

5. Мотивируйте целесообразность введения понятия «лакуна».

6. Составьте перечень функций языка и культуры, где пересекаются два этих феномена.

7. Раскройте содержание понятия «язык культуры».

8. Конспективно изложите основные положения теории лакун.

9. Докажите, что языковая картина мира – категория историческая (письменно в виде конспекта).

10. Попробуйте схематично представить свое понимание взаимоотношения внутренней формы языкового знака, универсально-предметного кода и предметного остова.

11. Составьте схему взаимодействия этнокультурного сознания и языкового значения.

12. Проведите анализ предложенного преподавателем текста по следующей модели:

- а) Выпишите звучащую лексику. Какие коннотации преобладают в оригинальном и переводном текстах?
- б) Обратите внимание на сравнения в обоих текстах. Каковы их семантико-стилистические различия?
- в) В чем культурные и собственно лингвистические отличия «секретного агента» (в тексте оригинала) и «шпиона» (в тексте перевода).
- г) Приведите пример, доказывающий, что «секретный агент» – концепт британской лингвокультуры.

13. Какова роль личностных смыслов в восприятии художественного текста?

14. Раскройте понятие термина «языковая личность» на материале произведений и переводов, предложенных преподавателем.

15. Как вы понимаете термины «культурная лакуна» и «межъязыковые лакуны»?

16. Составьте историко-культурологическую справку к художественному тексту по вашему выбору.

3.4. Вопросы и задания для контроля самостоятельной работы обучающегося

- 1) Составьте конспект схему «Виды лакун».
- 2) Определите основные способы работы переводчика с безэквивалентной лексикой.
- 3) Составить словарики лингвистических терминов по курсу лингвокультурологии, используя лекционные материалы и предложенный список литературы.
- 4) Подготовьте доклады по вопросам практического занятия, используя монографию Ю.С. Степанова «Константы. Словарь русской культуры».
- 5) Сделайте лингвокультурный анализ небольших литературно-художественных произведений, сравните структуры их концептосфер, раскрыв ее основные составляющие: ядро, приядерная зона, ближайшая и дальнейшая периферии.
- 6) Какова роль мировоззрения автора в формировании концептосферы его произведений? Проиллюстрируйте свой ответ на примере литературного произведения современного британского писателя.
- 7) Покажите на примерах различных тестов богатство языковых способов репрезентации пространства (психологическое, реальное географическое, точечное замкнутое, фантастическое, космическое, социального).
- 8) Русская поэзия в переводе на английский язык (сопоставление): Марина Цветаева «Диалог Гамлета с совестью»:
 - а) Внимательно прочитайте стихотворение и определите особенности в способе создания поэтического образа, сравните текст оригинала и перевода.
 - б) Проанализируйте смыслообразующую роль таких поэтических приемов, как рифма, междустрочные и междустрофные переносы в исходном тексте.
 - в) Проведите сопоставительный лексико-стилистический анализ, в частности, сравните перевод культурно маркированной лексики.

- г) Попробуйте истолковать различие в структуре заключительного предложения, где исходный вопрос превращается в эллипсис.
8. Проанализируйте текст оригинального и переводного произведения на предмет установления лакун.
9. Конспективно изложите основы символизации ценностно-смыслового пространства текста. Сопроводите конспект примерами из современной британской и американской литературы.
10. Выберите культурный концепт, раскройте его этноязыковую природу.
11. Покажите генетическую связь коннотации слова с социокультурными стереотипами (на материале современных публицистических текстов).

Контрольная работа

Bond clutched *madly* at the arms of his chair. Sweat started to break out on his forehead. He tried to imagine the pain so that he could control it.

The negro *slowly* unhinged the little finger of Bond's left hand, *immovably* bound to the arm of his chair.

He held the tip between finger and thumb and very *deliberately* started to bend it back, giggling *inanely* to himself.

Bond rolled and heaved, trying to upset the chair, but Tee-Hee put his other hand on the chair-back and held it there. The sweat poured off Bond's face. His teeth started to bare in an involuntary rictus. Through the increasing pain he could just see the girl's eyes wide upon him, her red lips slightly parted.

The finger stood upright, away from the hand. Started to bend *slowly* backwards towards his wrist. Suddenly it gave. There was a sharp crack.

'That will do,' said Mr. Big.

Tee-Hee released the mangled ringer with reluctance.

Bond uttered a soft animal groan and fainted (Я. Флеминг «Операция Гром»).

Алгоритм комплексного лингвистического анализа художественного текста:

1. Выявление экстралингвистических параметров, существенных для организации данного текста (время создания текста, личность автора и его творческая судьба, принадлежность к определенному художественному направлению).
2. Определение функционально-стилистической принадлежности текста и особенностей его жанрово-стилевой организации.
3. Анализ семантического пространства текста:
 - анализ концептуального пространства текста;
 - выявление набора ключевых культурно маркированных слов;
 - определение базового культурного концепта;
 - описание концептосферы базового культурного концепта;
 - выявление и характеристика эмотивных смыслов в структуре образов персонажей;

4. Анализ модальности текста.
5. Анализ структурной организации текста (членимость, связность).
6. Характеристика используемых в тексте приемов актуализации смысла (своеобразие выбора лексических единиц, частотность повторяющихся синтаксических структур, особенности порядка слов, использование в тексте образных средств и стилистических приемов).

3.5. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация осуществляется в форме *зачета* в 3 семестре.

Вопросы к зачету

1. Антропоцентризм в языке и культуре.
2. Лингвокультурология как продукт антропоцентрической парадигмы.
3. Теоретические предпосылки становления и развития лингвокультурологии.
4. Теория лакун.
5. Виды лакун. Классификация лакун.
6. Образование и функционирование концептов. Структура концептов. Связь концепта и лакун.
7. Язык и пространство: принципы языковой концептуализации пространственных отношений.
8. Картины мира: научная, наивная, языковая и поэтическая. Способы их дифференциации.
9. Составляющие национальной языковой картины мира.
10. Роль стереотипов в создании языковой картины мира.
11. Понятия языкового сознания и языкового мышления.
12. Значение термина «менталитет» в лингвокультурологии. Личностное и общенациональное в менталитете.
13. Менталитет как часть языковой картины мира.
14. Феномен языковой личности автора и переводчика.
15. Метафора и символ как носители культурологической информации.
16. Теория концептуальной метафоры Дж. Лакоффа.
17. Феномен лакунарности в языке и культуре.
18. Теоретический фундамент теории лакун.
19. Цели, задачи и принципы лакунологии.
20. Теория категоризации Э. Рош.
21. Принципы концептуализации: антропоцентризм, эгоцентризм, этноцентризм.
22. Интерпретационный подход к изучению текста.
23. Переводческие трансформации с точки зрения теории лакун.
24. Понятие «концептоферы». Личностное и общенациональное в концептосфере.
25. Соотношение языковых и когнитивных структур. Слово и его когнитивная сущность.
26. Метафора и символ как носители культурологической информации.

27. Текст как объект лингвистического исследования.
28. Дискурс и текст: проблема дефиниции.
29. Национальная составляющая дискурса с точки зрения лингвокогнитивного подхода к коммуникации.
30. Ассоциативные связи и их роль в процессе перевода.

Практическое задание

Перевод небольших текстовых фрагментов с английского языка на русский и с русского языка на английский и их анализ.

4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

4.1. Шкала оценивания знаний, умений, навыков студента

Соотношение видов рейтинга по дисциплине:

№	Вид рейтинга	Весовой коэффициент %	Максимальное кол-во баллов
1.	Текущий	60%	60
2.	Теоретический (зачет)	40%	40
	Итого		100

Текущий рейтинг – это непрерывно осуществляемый контроль за уровнем усвоения знаний, формированием навыков и умений студента за семестр.

Теоретический рейтинг – оценка, полученная студентом при сдаче зачета по курсу « Последовательный и двусторонний перевод».

Студент допускается к зачету при общей сумме 60 баллов, набранных по результатам работы в течение семестра.

Зачет проводится в форме итогового опроса по основным темам курса.

Общее кол-во баллов 100

Текущая аттестация (60 баллов)

Аудиторная работа – 60 баллов, из них:

Внеаудиторная (самостоятельная) работа (10 баллов)

Практические занятия (выполнение письменных заданий) 1–10 баллов;

Подготовка докладов, посвященных способам адекватного перевода текста 1–10

Тестирование 1–10 (пороговое и рубежное)

Презентация 1-10

Всего баллов в рамках текущего рейтинга: 1–60

Промежуточная аттестация – теоретический рейтинг: Зачет 1–40.

Премияльные баллы (5 баллов) могут быть начислены за следующие формы работы: досрочная сдача работ; освоением материалов самостоятельного изучения сверх программы, творческий подход к выполнению письмен-

ных (аудиторных и домашних) заданий и т.п. Если студент не пропустил ни одного занятия в течение семестра, его также можно поощрить.

Штрафные баллы, вычитаемые из рейтинга, могут быть выставлены за пропущенные без уважительной причины занятия, за несвоевременную сдачу любой работы, указанной в табл. «Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся».

4.2. Оценка успеваемости и виды текущего контроля

Оценка текущего контроля студентов по дисциплине «Лакунология» осуществляется по результатам:

- устного опроса на практическом занятии (по материалам лекции);
- проверки письменных домашних заданий (письменные тексты-эссе по изучаемым проблемам; сообщения-презентации);
- устного / письменного мини-мониторинга в конце лекции;
- выполнения контрольной работы (тестовые задания, письменные задания с развернутым ответом);
- подготовки научного реферата-обзора;
- публичной презентации проекта.

4.3. Шкала оценивания работы студента

Процедура оценивания знаний, умений и навыков студентов устанавливаются в первую и вторую половину семестра по 20-балльной шкале, при этом аттестованным считается студент, набравший 7 и более баллов.

При подведении итогов текущего контроля успеваемости и уровня освоения изучаемой дисциплины (аттестация) учитываются:

- ✓ посещение аудиторных занятий, полнота и качество выполнения аудиторных работ – до 2-х баллов;
- ✓ степень подготовленности к аудиторным занятиям, систематическое изучение рекомендованных электронных информационных ресурсов глобальной сети Интернет;
- ✓ своевременность, полнота, правильность в процессе проведения лакунологического анализа текстов – до 8 баллов;
- ✓ компьютерное тематическое тестирование по теоретическим и практическим вопросам дисциплины – 8 баллов;
- ✓ подготовленность к занятиям, полнота выполнения аудиторных (практических) заданий – до 3-х баллов;
- ✓ степень владения технологией и навыками лакунологического анализа – до 5 баллов;
- ✓ научно-исследовательская и поисково-аналитическая работа по перспективным направлениям и проблемным вопросам дисциплины – до 2-х баллов;
- ✓ умение выбирать в различных проблемных ситуациях при решении профессионально-ориентированных задач эффективных инструментально-технологических средств – до 3-х баллов;
- ✓ своевременность, полнота и качество выполнения внеаудиторных самостоятельных заданий – до 3-х баллов;

- ✓ способность работать с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях, степень изучения содержания и возможностей рекомендованных информационных ресурсов сети Интернет – до 2-х баллов.

Контроль успеваемости студентов осуществляется в соответствии с рейтинговой системой оценки знаний. На занятиях ведётся текущий контроль в форме защиты презентаций, устных выступлений, групповых и индивидуальных заданий, дискуссий.

Промежуточной формой контроля является *зачет*. Обязательным условием допуска студентов к зачету является выполнение всех предусмотренных учебной программой видов текущего контроля. Для зачета студенту необходимо выполнить контрольные (тестовые) задания, охватывающие все изучаемые темы дисциплины. На зачете осуществляется комплексная проверка компетенций, знаний, навыков, умений студентов. Теоретические знания оцениваются путем компьютерного тестирования. Практические навыки и умения проверяются посредством прикладных профессионально-ориентированных задач.

Оценочные критерии (зачет)

Оценка	Характеристика	Количество
Отлично	Ответ студента свидетельствует об отличном владении предметом, высокой степени усвоения теоретического материала, отличном владении терминологическим аппаратом, умении связать теорию с практикой, а также безошибочно отвечать на дополнительные вопросы.	18-20
Хорошо	Ответ студента свидетельствует о достаточном владении предметом, степень усвоения теоретического материала оптимальная, в целом студент владеет терминологическим аппаратом дисциплины, в целом студент умеет связать теорию с практикой.	15-17
Удовл.	Студент допускает ошибки при изложении теоретического материала, однако серьезных ошибок или пропусков в передаче информации нет.	10-14
Неудовл.	Студент допускает серьезные ошибки при изложении теоретического материала, не умеет связать теорию с практикой.	менее 10

Оценочные критерии зачета

- понимание и степень усвоения теоретического материала в соответствии с учебной программой;
- осознание целей, задач и методов изучаемой научной дисциплины;
- владение научным понятийным и терминологическим аппаратом изучаемой дисциплины;
- умение связать теорию с практическим применением;
- владение практическими навыками анализа фактологического материала в объеме программы;

- умение отвечать на дополнительные вопросы.
Безотносительно окончательной оценки работы студента преподаватель обязан дать подробные комментарии качества работы и обосновать поставленные им баллы.